

“ විශිෂ්ට රාජ්‍ය සේවාවක් සඳහා ජපන් කැපවීම ”  
**ප්‍රධාන ලේකම් කාර්යාලය - බස්නාහිර පළාත**  
**பிரதான செயலாளர் அலுவலகம் - மேல் மாகாணம்**  
**OFFICE OF THE CHIEF SECRETARY - WESTERN PROVINCE**



204, ඩෙන්සිල් කොඩ්බෙකඩුව මාවත, බත්තරමුල්ල.  
 204, டென்சில் கொப்பேகடுவ மாவத்தை. பத்தரமுல்ல.  
 204, Denzil Kobbekaduwa Mawatha, Battaramulla.

ප්‍රධාන ලේකම් } දුරකථන / தொலைபேசி / Telephone - 011 - 2092599 }  
 பிரதான செயலாளர் } தொலைபேசி இலக்கம் } 011 - 2093000  
 Chief Secretary } 0-இதில் / மின்னஞ்சல் / E-mail - chiefsecretary@wpc.gov.lk }  
 General Telephone }

මගේ අංකය }  
 எனது இலக்கம் }  
 My No. }

CSWP/PTR/13-14/FI/8

ඔබේ අංකය }  
 உமது இலக்கம் }  
 Your No. }

දිනය }  
 திகதி }  
 Date }

2023 - 10 - 06

ලේකම්,  
 සෞඛ්‍ය අමාත්‍යාංශය,  
 බස්නාහිර පළාත.

ලේකම්,  
 පළාත් පාලන අමාත්‍යාංශය,  
 බස්නාහිර පළාත

**Seminar on Traditional Chinese Medicine Practical Technology**  
**From 08 to 28 November 2023, China**

ඉහත පුහුණු වැඩසටහන සම්බන්ධයෙන් විදේශ සම්පත් දෙපාර්තමේන්තුවේ අධ්‍යක්ෂක ජනරාල්ගේ අංක- TA/CHI/S/171/23 හා 2023.09.27 දිනැති ලිපිය මගින් නාමයෝජනා අයදුම්පත් ඉදිරිපත් කරන ලෙස දන්වා ඇත. අදාළ ලිපියේ පිටපතක් මේ සමඟ අමුණා ඇති අතර, අදාළ අයදුම්පත් [www.erd.gov.lk](http://www.erd.gov.lk) වෙබ් අඩවියෙන් බාගත කර ගැනීමට හැකියාව ඇත.

02. ඒ අනුව, මෙම වැඩසටහන සඳහා සහභාගී වීමට අපේක්ෂිත වඩාත්ම සුදුසු නිලධාරීන්ගේ නාම යෝජනා අයදුම්පත්, අදාළ දැන්වීමේ සඳහන් ලියවිලි සමඟ කට්ටල 03කින් යුක්තව නියමිත දිනට විදේශ සම්පත් දෙපාර්තමේන්තුවට යැවීමට හැකිවන සේ කඩිනමින් මා වෙත යොමු කිරීමට කටයුතු කරන ලෙස කාරුණිකව දන්වමි.

03. තවද නාමයෝජනා අයදුම්පත් ඉදිරිපත් කිරීමේදී මවිසින් නිකුත් කර ඇති පිරිස් හා පුහුණු 1/2015 හා 2015.08.11 දිනැති වනුලේඛයට අනුකූලව, ඔබගේ නිර්දේශය සහිතව ඉදිරිපත් කළ යුතු අතර නාමයෝජනා අයදුම්පත ඉදිරිපත් කරන නිලධාරියා පසුගිය වර්ෂ 03ක දී රාජකාරි/පුහුණු/අධ්‍යයන වැඩසටහන් සඳහා නාමයෝජනා ඉදිරිපත් කිරීම හා විදේශ ගතවීම් පිළිබඳ විස්තර ද ඉදිරිපත් කරන ලෙස වැඩිදුරටත් කාරුණිකව දන්වමි.

ඩබ්ලිව්.ටී.ඒ.මානෙල්  
 නියෝජ්‍ය ප්‍රධාන ලේකම් (පිරිස් හා පුහුණු)  
 ප්‍රධාන ලේකම් වෙනුවට  
 බස්නාහිර පළාත.

නියෝජ්‍ය ප්‍රධාන ලේකම් புரதான செயலாளர் Deputy Chief Secretary	පාලන நிர்வாகம் Administration Tel : 0112092606 Fax : 0112092609 dcsadmin@cs.wpc.gov.lk	ජීවිත හා පුහුණු ஆளணி மற்றும் பயிற்சி Personnel & Training Tel : 0112092631 Fax : 0112092647 dcspt@cs.wpc.gov.lk	මුද්‍රණ நிதி Finance Tel : 0112092640 Fax : 0112092636 dcsfinance@cs.wpc.gov.lk	සැලසුම් திட்டமிடல் Planning Tel : 0112092532 Fax : 0112092533 dsplan@cs.wpc.gov.lk	ඉංජිනේරු பொறியியல் Engineering Tel : 0112092501 Fax : 0112092505 dcs@eng.wpc.gov.lk	ප්‍රධාන අභ්‍යන්තර විභාගකරු பிரதான உள்நகல் கண்காணிப்பாளர் Chief Internal Auditor Tel : 0112092628 Fax : 0112092625 cia@cs.wpc.gov.lk	



# විදේශ සම්පත් දෙපාර්තමේන්තුව

வெளிநாட்டு வளங்கள் திணைக்களம்  
Department of External Resources

මුදල්, ආර්ථික ස්ථායීකරණ සහ ජාතික ප්‍රතිපත්ති අමාත්‍යාංශය  
මහලේකම් කාර්යාලය (3 වැනි මහල), තැපෑ 277, කොළඹ 00100, ශ්‍රී ලංකාව  
நதி, பொருளாதார உறுதிப்படுத்துதலை மற்றும் நிதிச் செயல்பாடுகளைக் கொள்கைகள் அமைச்சு  
செயலகம் (3 ஆம் மாடி), த. தி.ப. இல. 277, கொழும்பு 00100, இலங்கை  
Ministry of Finance, Economic Stabilization and National Policies  
The Secretariat (3<sup>rd</sup> Floor), P.O. Box 277, Colombo 00100, Sri Lanka

Web Site: www.erd.gov.lk

e-mail: info@erd.gov.lk

මගේ අංකය  
எனது இல  
My No

TA/CHI/S/171/23

ඔබේ අංකය  
உமது இல  
Your No

දිනය  
திகதி  
Date

27 September 2023

Secretary

Ministry of Public Administration, Home Affairs, Provincial Councils and Local Government

Attn: Officer In-Charge Foreign Trainings

Dear Sir

## Seminar on Traditional Chinese Medicine Practical Technology - From 08 to 28 November 2023, China

The Economic and Commercial Office of the Embassy of the People's Republic of China (PRC) in Sri Lanka has invited nominations from the eligible government officials for the above programme. The course details in this regard are enclosed.

We would highly appreciate, if you could instruct the relevant officials to circulate this programme among the Departments/Divisions/Institutes under your purview and submit three most suitable nominations to the Department of External Resources (ERD) with the following documents;

- Nomination Letter (from the relevant Ministry)
- Duly filled Application Form - computer fill-in edition (can be downloaded from www.erd.gov.lk)
- Physical Examination Form (can be downloaded from www.erd.gov.lk)
- Copy of Passport
- Duly filled ERD Form (can be downloaded from www.erd.gov.lk)

Please note that, only the duly completed applications received by ERD as soon as possible with the line ministry covering letter and other relevant documents as stipulated above will be processed.

Further, the Government of China will bear the following expenses:

- Roundtrip international air tickets and local transportation
- Accommodation and Meals
- Personal accident insurance during the training
- Medical expenses for emergencies during the training

Your early response in this regard is highly appreciated.

Yours faithfully

W.D.R. Crishantha  
Director/TA Division  
for Director General

Copies to: Chief Secretaries, All Provincial Councils

අධ්‍යක්ෂ ජනරාල්  
பணிப்பாளர் நாயகம்  
Director General

94-11-2484693

කාර්යාලය  
ஆலுவலகம்  
Office

94-11-2484500  
94-11-2484600

ෆැක්ස් අංකය  
தொலை நகல்  
Fax

94-11-2447633  
94-11-2387153  
94-11-2434876

## Training Courses on Traditional Chinese Medicine Practical Technology

Name	Training Courses on Traditional Chinese Medicine Practical Technology		
Organizer	Xiyuan Hospital of China Academy of Chinese Medical Sciences		
Time	2023-11-08 -- 2023-11-28	Language for Learning	English
Invited Countries	developing countries		
Number of Participants	25		
Requirements for the Participants	Age	Under 45 for officials at or under director's level; under 50 for officials at director general's level.	
	Health	In good health with health certificate issued by the local public hospitals; without diseases with which entry to China is disallowed by China's laws and regulations; without severe chronic diseases such as serious high blood pressure, cardiovascular/cerebrovascular diseases and diabetes; without metal diseases or epidemic diseases that are likely to cause serious threat to public health; not in the process of recovering after a major operation or in the process of acute diseases; not seriously disabled or pregnant.	
	Language	Capable of listening, speaking, reading and writing in English during the training	
	others	Family members or friends shall not follow	
Host City	Beijing	Local Temperature	10 □
Cities to visit	Guiyang City, Anshun City	Local Temperature	10 □, 10 □
Notes	none		
Contact of the Organizer	Contact Person(s)	Ms. Wang Jing	
	Telephone	0086-10-62883495(Ms. Wang)	
	Cell	0086-18301029657(Ms. Wang)	
	Fax	0086-10-62883495(Ms. Wang)	



	E-mail	xyyytraining@163.com(Ms.Wang)
About the Organizer	<p>The first large-scale traditional Chinese medicine hospital established after the founding of China. The modern comprehensive grade-A first-class Chinese medicine hospital, integrating medical treatment, scientific research, education and health care, ranking the top three in the competitiveness of Chinese hospitals (TCM hospitals) for three consecutive years. It has a complete internal and external department of gynecology and pediatrics, and 35 clinical departments include 8 national-level key specialties. The hospital possesses National Clinical Research Center for Cardiovascular Diseases of Traditional Chinese Medicine, National Engineering Laboratory for Clinical Efficacy and Safety Evaluation of Traditional Chinese Medicine, and other clinical research platforms, the ability of research and study is enormous. The hospital serves as the Peking University Clinical School of Traditional Chinese Medicine, the Beijing University of Chinese Medicine School of Medicine, and the education base of "Western Learning Chinese Class" of the National Health and Health Commission, contributing for the education of traditional Chinese medicine talents for a long period.</p>	

Seminar Content	<p>1. Introduction to main training courses and contents</p> <p>(1) National condition and culture of China: Introduce the development of China's politics, society and history to the students.</p> <p>(2) Combination treatment of acupuncture and medicine for stroke: Introduce the commonly-used TCM techniques for stroke.</p> <p>(3) Basic theories of traditional Chinese medicine: Introduce a series of TCM theories such as Yin and Yang and five elements.</p> <p>(4) Traditional Chinese Medicine Health-care: An introduction to the efficiency of traditional Chinese medicine techniques on health-care.</p> <p>(5) Chinese herbal medicine for treating gallstones: An introduction to the clinical application of traditional Chinese medicine in the treatment of gallstones.</p> <p>(6) Experience of fire needle treatment of skin diseases: Introduce the characteristic curative effect of fire needle treatment of skin diseases.</p> <p>(7) Three-character Primer Tuina: introduce the origin and development of the three-character Primer Tuina, as well as its commonly-used techniques in clinical application.</p> <p>(8) Specialized Treatment for GERD in Traditional Chinese Medicine: An introduction to the special treatment of GERD in Chinese medicine.</p> <p>(9) Overview of TCM appropriate techniques: introduce the traditional Chinese medicine techniques.</p> <p>(10) Common First-aid Techniques of Traditional Chinese Medicine: An introduction to the advantages of traditional Chinese medicine in treating fever, infectious diseases, diarrhea, pain, fu syndrome, abdominal distention and hiccup.</p> <p>(11) Under the Guidance of Infrared Detection Technology, Cream Formula Beauty and Health Preservation: An introduction to the principle and application of infrared detection technology.</p> <p>(12) Acupuncture and Medicine Combined with Breathing in the Treatment of Anxiety and Depression: To introduce how to treat anxiety and depression through acupuncture and moxibustion.</p> <p>(13) Diagnosis and Treatment Ideas for Treating Digestive System Diseases in Traditional Chinese Medicine: An introduction to the common techniques for treating digestive system diseases in traditional Chinese medicine.</p> <p>(14) Tuina techniques: Introduce TCM Tuina techniques for stiff neck, frozen shoulder, cervical spondylosis, lateral epicondylitis, wrist sprains, acute lumbar sprains, and chronic lumbar muscle strains.</p> <p>(15) Acupuncture and osteopathic therapy for lumbar disc herniation: Introduce the commonly-used techniques of TCM acupuncture in the treatment of lumbar disc herniation.</p> <p>(16) Lingshu Jing: Introduce the viscera, meridians, etiology, pathogenesis, syndromes, diagnosis methods, etc.</p> <p>2. Introduction to the training course</p> <p>The seminar is chaired by experts with rich clinical experience, to answer the questions related to the characteristic diagnosis and treatment techniques of traditional Chinese medicine, and contribute to the clinical practice in various countries. Experts will share the clinical application of traditional Chinese medicine, analyze the treatment regimen in depth, and provide intuitive and effective experience for the first-line treatment.</p> <p>3. Overall introduction to the speakers</p> <p>(1) Liu Zhen: president of Xiyuan Hospital of CACMS, engaged in research on digestive system diseases.</p> <p>(2) Xu Feng: director of the International Cooperation and Exchange Office of Xiyuan Hospital of CACMS, responsible for international exchange and cooperation affairs.</p> <p>(3) Dong Guoju: director of Cardiovascular Department of Xiyuan Hospital of CACMS, engaged in the research of cardiovascular and cerebrovascular diseases.</p> <p>(4) Cui Yun:</p> <p>(5) Zhao Yingpan:</p> <p>(6) Chen Shaojun: physician from Dermatology Department of Xiyuan Hospital of CACMS, engaged in research on skin system diseases.</p> <p>(7) Rui Na: physician from Pediatric Department of Xiyuan Hospital of CACMS, engaged in research on diseases of the pediatric system.</p> <p>(8) Che Hui:</p> <p>(9) Zhang Dawu: physician from Cardiovascular Department of Xiyuan Hospital of CACMS, engaged in research on cardiovascular and cerebrovascular diseases.</p>
-----------------	---

(10) Wang Ping: Physician of the Digestive Department of Xiyuan Hospital, CACMS, engaged in the research on Chinese digestive diseases.

(11) Yang Zhixu:

(12) Zhang Jin:

(13) Zi Mingjie: physician from GCP Center of Xiyuan Hospital of CACMS, engaged in clinical pharmacology and acupuncture research.

(14) Xiao Jing: physician from the Physical Therapy Department of Xiyuan Hospital of CACMS, engaged in physical therapy rehabilitation research.

#### 4. Materials need to be prepared by the participants

In order to facilitate communication with Chinese experts, please prepare communication materials related to the subject of the training, such as: (1) Self-introduction of your major and working institution; (2) Basis and prospect of cooperation with China; (3) Suggestions and questions about the development of appropriate clinical practice.

#### 5. Evaluation

Distribute and collect evaluation forms to students to evaluate the training and teaching process.